Clasificación de unidades fraseológicas francesas según su peculiaridad silábica

M.ª Luisa FERNÁNDEZ ECHEVARRÍA
Universidad Complutense de Madrid / MoDyCo Paris X
luisafernandez@ucm.es

Recibido: 17/05/2014 | Aceptado: 14/06/2014

Resumen

Proponemos una clasificación de unidades fraseológicas francesas, principalmente paremias, atendiendo a su peculiaridad silábica, para su uso en los primeros niveles de enseñanza o con alumnos con dificultades específicas. La introducción de paremias en niveles avanzados (a partir de B1) exige conocimiento del léxico, de los procesos enunciativos y de las tipologías discursivas. En los primeros niveles facilitan la adquisición de aspectos prosódicos y deben por ello seleccionarse con criterios metodológicos claros. Las paremias, por sus características rítmicas, vehiculan un contenido ideográfico sugerente y muy motivador para el estudiante, lo que venimos comprobado en el aula. Pretendemos seleccionar aquellas que resulten más eficaces para el desarrollo de la competencia fonológica y facilitar así el aprendizaje de las constantes silábicas en FLE por etapas, desde el sintagma hasta el todo textual. La implementación de bases de datos, para facilitar búsquedas más precisas, sería el desafío de este nuevo enfoque, ya que exigiría una transcripción fonética previa de las expresiones en los repertorios existentes.

Palabras clave
Fraseología
Paremiología.
FLE.
Prosodia.
Silabación.
TIC.

Titre : « Classification des unités phraséologiques françaises selon leur typologie syllabique ».

Résumé

Nous proposons une classification des unités phraséologiques françaises, principalement de parémies, par leur typologie syllabique dans le but de les utiliser dans les tous premiers niveaux d'apprentissage ou avec des élèves ayant des difficultés particulières. L'introduction des parémies dans les niveaux avancés (B1 et plus) demande un bagage lexical, la connaissance des procédures d'énonciation et des genres discursifs. Dans les premiers niveaux, elles rendent plus facile l'acquisition de la prosodie et doivent être sélectionnées sur des critères méthodologiques précis. En raison de leurs caractéristiques rythmiques, les parémies, véhiculent un contenu idéographique suggestif et très motivant pour l'apprenant, ce que l'on constate souvent dans les cours. Nous tentons de présenter un échantillon d'expressions idiomatiques qui pourront montrer leur efficacité pour le développement de la compétence phonologique et rendre ainsi plus facile l'apprentissage des constantes syllabiques en FLE à différents moments, depuis le syntagme jusqu'au discours. L'implémentation de bases de données, pour rendre plus performantes les recherches, serait l'enjeu de cette nouvelle approche qui demanderait la transcription phonétique préalable des expressions dans leur répertoire déjà établi.

Mots-clés
Phraséologie.
Parémiologie.
FLE.
Prosodie.
Syllabation.
TIC.

Title: «A classification of French phraseological units according to their syllable typology».

Abstract

We propose a classification of French phraseological units, mainly paremies, by their syllabic typology in order to use them in the first levels of learning or with learners with special difficulties. The introduction of parémies in advanced levels (B1 and above) requires a lexical background, some knowledge on enunciation procedures and the ability to distinguish diferente types of discourse. In the early levels, paremies ease the acquisition of prosody and, therefore, they should be selected on specific

Keywords
Phraseology.
Paremiology.
FLE.
Prosody.
Syllabification.
ICT.

methodological criteria. Because of their rhythmic characteristics, paremies convey a suggestive and very motivating ideographic content for the learner what is often noticed in the courses. Thus, a sample of idioms has been selected in order to show their effectiveness in the development of phonological skills and make easier the acquisition of syllabic constants to the FLE learner at its different stages, from the nuclear phrase to the hole speech. The implementation of databases in order to improve further researches would also mean a challenge for this new approach since it would require a prior phonetic transcription of the expressions in the already existing and established repertory itself.

INTRODUCCIÓN

La clasificación de las unidades fraseológicas es un tema de investigación muy actual en lingüística. La invasión de Internet en los aspectos más esenciales de nuestros usos cotidianos, los cambios que supone en nuestra manera de percibir el mundo y, sobretodo, su influencia en nuestros códigos de comunicación escritos y en gran parte orales, su poder iconográfico, nos obliga constantemente a replantearnos los criterios que empleamos en nuestras clasificaciones y/o taxonomías científicas. Por otra parte, en el ámbito de la didáctica el desarrollo vertiginoso de las TIC exige un gran esfuerzo de adaptación por parte del personal implicado en la educación. Nos proponemos, con este primer trabajo sobre las unidades fraseológicas, establecer un criterio selectivo para que puedan utilizarse de forma sencilla y eficaz con los nuevos medios informáticos. Buscamos con ello rentabilizar el trabajo realizado por las plataformas existentes y que estas últimas puedan utilizarse con fines de auto-aprendizaje dentro y fuera del aula. En los ejemplos seleccionados por su fácil traductibilidad, veremos cómo cuatro características presentes en las unidades fraseológicas, principalmente paremias, pueden ser quizás índices de sistemas de codificación silábica que vayan más allá de estas unidades.

1. SINTAXIS MÉTRICA Y SILABACIÓN

Las paremias, por sus peculiaridades constitutivas intrínsecas, se transforman en verdaderos iconos acústicos que se fijan en la memoria inmediata como «excepciones a la *linearidad*» (Arrivé, 2008: 20). Como ocurre con las canciones, poesías y otro tipo de material complementario en la enseñanza de las lenguas, en estas estructuras es importante la estructura métrica de la lengua. Su uso en la didáctica invita a establecer una metodología clara de selección por niveles, como indican los estudios sobre las paremias con el mismo objetivo que el nuestro[1]. Nuestro principio de clasificación de las paremias responde a un criterio sintetizador de valores rítmico-semánticos, según la llamada «vulgata rítmica» y «semántica» de Anscombre y Kleiber (Marcon, 2012: 132) del análisis de paremias. Estos estudios hacen hincapié en peculiaridades reveladoras de la componente prosódica de una lengua y se manifiestan en las relaciones características de la estructura silábica de las paremias que las ha mantenido, como tales, en el acervo lingüístico, y ha hecho posible establecer repertorios en distintas lenguas.

Todo profesor de lenguas extranjeras se encuentra rápidamente confrontado a la necesidad de tener que utilizar un metalenguaje propio a la gramática de la lengua objeto para explicar los procesos sintácticos que se producen en el acto de verbalización. El locutor inexperto debe, por su parte, adaptar su discurso a un modelo de silabación que aún no está disponible en su interlengua. Esta paradoja le lleva a producir formas atípicas que son los pasos previos a la adquisición de la silabación de la lengua extranjera. En este proceso, las estructuras sintácticas

[1] Encontramos un ejemplo en la presentación de una unidad didáctica de Germán Conde Tarrío (2012) para alumnos de enseñanzas medias.

dejan de tener significado, ya que no corresponde al discurso efectivo descrito por el metalenguaje utilizado para describir la lengua objeto. Se producen entonces disfluencias discursivas cuyo análisis revela los procesos latentes de aprendizaje. En análisis previos, hemos comprobado que los «logátomos»[2] pueden ser analizados por su tendencia a ser repetidos, en un mecanismo de ensayo-error, a menudo con sutiles transformaciones en un intento de dar con la forma correcta. Suponemos que ese proceso de autocorrección indispensable en la adquisición de una lengua, responde a una competencia fonológica básica, probablemente universal y que describe una sintaxis muy elemental que subyace a la comunicación humana.

Vamos, pues, a utilizar esos procesos (repetición, transformación sobre una base dada) para establecer nuestra clasificación de paremias.

2. CRISÁLIDAS Y MUTACIONES: UN CRITERIO FONOLÓGICO DE CLASIFICACIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS.

No queremos entrar en los diferentes tipos de clasificaciones de paremias de los que una larga tradición da cumplida cuenta para nuestro modesto objetivo. Baste citar sólo dos ejemplos en un periodo de diez años de trabajos de investigación en España: la clasificación de Julia Sevilla (2002: 162; Sevilla y Crida, 2013) y la de González Rey (2012); nuestra clasificación se basa en los dos procesos que describen el proceso de aprendizaje de una lengua por falsación (repetición y analogía). Desde un punto de vista filológico, el léxico y en general las segmentaciones del enunciado obedecen a criterios pre-establecidos para clasificar los enunciados. El lingüista construye sus corpus sobre elementos escritos o transcritos en un momento histórico y a una situación geográfica determinada. No sucede lo mismo con el proceso de aprendizaje de una LE en el que, si bien hemos de tener en cuenta necesariamente el proceso descrito anteriormente, no es lícito establecer repertorios de formas que son meros productos efímeros, cuya clasificación resulta complicada y a menudo ineficaz, de una lengua en construcción. Esos constructos están inmersos en lo que Bajric (2013: 189) define como

> el tiempo, físico y lingüístico [que] determina la vida entera y la forma en que concebimos nuestra experiencia. Nada puede, en efecto, situarse fuera del tiempo cuya peculiaridad es ser por naturaleza irreversible. El autor explica que es ese determinismo el que se observa en los niños de corta edad, quienes en el momento en que empiezan a manejar la lengua con cierta maestría, ignoran[~~do~~] aún totalmente o en parte la tripartición temporal entre ayer, hoy y mañana[3].

Su distinción entre lengua in «esse» y lengua «in fiere» resulta particularmente sugerente en el análisis lingüístico, de corte fonológico que nos ocupa: alude a los principios básicos de una sintaxis que subyacería a la comunicación, presente también en la lengua de signos ya que ésta se desarrolla por necesidad en una temporalidad en acto.

Redente (2008: 216), insiste en el hecho que las reglas y la constitución de una lengua responden a un proceso complejo en el que se confunden planos y valores diferentes puesto que tienen que incluir las mutaciones en las normas que la describen. Así, recordando a Saussure se ha definido el «sintagma» por los paralelismos[4] que definen el acto verbal que describen tanto los procesos de silabación como las unidades léxicas que constituyen los enunciados.

---

[2] Los logátomos son «palabras artificiales» de sólo una o algunas pocas sílabas que obedece todas las reglas fonotácticas de una lengua, pero que todavía no tiene un significado propio. [Definición disponible en: es.glosbe.com]. He estudiado algunos de esos constructos en *La syllabe et la construction de l'énoncé en FLE*, artículo pendiente de publicación.

[3] Es nuestra traducción

[4] Nous appelons *syntagme* la parole effective.

- ou la combinaison d'éléments contenus dans une tranche de parole réelle,

El estudio paremiológico resulta particularmente sugerente para hablar del proceso a la vez arbitrario y motivado de la silabación en la enunciación. Nos permitimos aquí un símil naturista: no conocemos la crisálida más que por la mutación a la que da lugar. Las fijaciones léxicas (*figements*), no son por tanto fosilizaciones, por utilizar el término proscrito por la lingüística, sino transformaciones que se justifican a su vez por llevar el germen del cambio lingüístico. Este mecanismo sirve tanto para describir la evolución de una lengua, como los procesos de adquisición/aprendizaje de la misma.

Así, consideramos el estudio de las paremias revelador y eficaz en la descripción lingüística también en sincronía. Podemos decir que éstas se establecen como unidades que modulan la sílaba (arbitraria) en el molde del sintagma (determinado y peculiar) en un proceso de silabación universal que sólo se puede describir por referencia a una lengua cuyo repertorio está disponible en una comunidad de hablantes.

3. LOS TIPOS DE PAREMIAS POR SU CONSTITUCIÓN FORMAL SINTÁCTICO-RÍTMICA Y/O PROSÓDICA.

- Tipo A1: consonancia silábica: (implicativa $\Rightarrow$)
- Tipo A2: consonancia lexémica: (implicativa $\Rightarrow$)
- Tipo B: derivación: (implicativa inversa $\Leftarrow$)
- Tipo C: relación sintáctico formal excluyente (polaridad $\neq\Rightarrow$)
- Tipo D: relaciones de dependencia semántica contrastiva (co-referencial $\Leftrightarrow$)

Pretendemos facilitar las pautas de adquisición de la prosodia, entendiendo que así se posibilita la memorización de estructuras básicas por la memorización de enunciados simples como formas concentradas de lengua para la «puesta en memoria» en terminología de Martin (2009: 113). Este autor señala en efecto que cada lengua posee marcas prosódicas que indican las operaciones idiosincráticas de agrupación prosódica.

Conocemos la importancia del sometimiento de los aprendices a las frecuencias léxicas. Pensamos que el uso didáctico de las expresiones idiomáticas debe responder a una selección previa no sólo por motivos semánticos, sino también formales de parámetros silábicos de constitución local. Veamos algunos ejemplos:

TIPO A1 Y A2 ($\Rightarrow$): Presentan una asonancia silábica que puede constituirse en la «palabra fonética»[5], o incluso léxica. Tienen un ritmo ascendente y descendente que es muy útil para fijar los patrones entonativos del francés. Marcamos la entonación con los símbolos: ↗ y ↘[6]. Estos patrones entonativos son muy difíciles de adquirir para el locutor no nativo; de ahí la utilidad de esta primera clasificación para la didáctica de las lenguas extranjeras desde los primeros niveles, tanto más cuanto que esos marcadores rítmicos sirven para facilitar la entonación de las modalidades (asertiva, interrogativa, exhortativa, exclamativa…) del discurso.

- ou le régime dans lequel les éléments se trouvent liés entre eux par leur suite et précédence.
  Par opposition à la *parallélie* ou parole potentielle, ou collectivité d'éléments conçus et associés par l'esprit, ou régime dans lequel un ément mène une existence abstraite au milieu d'autres éléments possibles (Saussure, 2002 : 61). [O.c. : 216]

[5] Entendemos por palabra fonética la base léxica que sólo adquiere su forma realizada de lexema dentro du un sintagma interpretado como parte del discurso, por su valor iconográfico y acústico.

[6] Los signos de interrogación indican una traducción posible poco documentada. En cuanto a los asteriscos significan la peculiaridad de estas expresiones que serían poco catalogables dentro de las paremias.

1 Qui va à la ch↗asse, perd sa pl↘ace. (Quien va a Sevilla pierde su silla)
2 C'est le chien de Jean Niv↗elle que s'en va quand on l'app↘elle. (?)
3 Rester Gros J↗ean comme dev↘ant (?)*
4 En avr↗il, ne te découvre pas d'un f↘il. (Hasta el 40 de mayo no te quites el sayo)
5 Qui se re↗ssemble, s'as↘semble. (Dios los hace y ellos se juntan)
6 Mieux vaut moineau en c↗age que poule d'eau qui ↘nage (Más vale pájaro en mano que ciento volando)
7 Appeler ↗un chat, ↘un chat. (Al pan, pan y al vino, vino)*
8 ↗Loin des yeux, ↘loin du cœur. (Ojos que no ven, corazón que no siente)
9 Il faut vivre à ↗Rome comme à ↘Rome. (Donde fueres haz lo que vieres).
10 C'est ↗bonnet↘blanc et ↗blanc↘bonnet. (Lo mismo da 8 que 80)
11 Qui ↗s'y frotte, ↘s'y pique. (Quien se pica, ajos come)

Las UF definidas por el tipo B (⇐) establecen relaciones sintagmáticas entre las dos partes del enunciado por medio de la derivación léxica que implica una proyección co-referencial. En los niveles intermedios de estudio de la lengua, refuerzan estructuras sintácticas sin pasar por el metalenguaje de la gramática; expresan desplazamiento en el tiempo y dan cuenta de procesos morfológicos o de derivación:

1 Qui a bu, ⇐ boira. (La cabrita tira al monte).
2 C'est en forgeant ⇐ qu'on devient forgeron. (se hace camino al andar).
3 Aide toi ⇐le ciel t'aidera (A Dios rogando y con el mazo dando).
4 Zapatero a tus zapatos ⇐ (Revenons à nos moutons/à chacun son métier).
5 Lo mismo da ocho, ⇐ que ochenta (c'est du pareil au même)

Las del tipo C (≠⇒) aluden a la contraposición de dos elementos normalmente asociados. Hay una relación en las UF basadas en la polaridad. El elemento que las une es la presencia de la negación (en uno sólo uno de los elementos cuando hay varios); sin embargo, la negación no se aporta contenido semántico, sino que actúa como parte de la estructura silábica del enunciado; es el elemento aglutinador que sirve para dar consistencia formal a la paremia:

1 Il n'est pas bon que l'homme soit seul. [hombre≠⇒soledad] (No es bueno que el hombre esté solo).
2 L'habit ne fait pas le moine. [hábito ≠ ⇒ monje] (El hábito no hace al monje).
3 Chien qui aboit, ne mord pas. [ladrido ≠ ⇒mordedura]. (Perro ladrador poco mordedor).
4 Les choses n'arrivent jamais comme on s'y attendrait. [suceder ≠ ⇒ expectativas]. (?)
5 Tout ce qui brille n'est pas de l'or [Brillo ≠ ⇒ oro]. (No es oro todo lo que reluce).

Las del tipo D establecen tipos de relaciones de contigüidad y/o metonimia/sinécdoque. Son las que revelan más claramente como los significados dependen del contexto y no de las palabras separadas ni de las descripciones gramaticales que queramos establecer entre ellas. La gramática no significa, el significado viene dado por las relaciones paradigmáticas que establece la sintaxis básica al nivel de la silabación.

1 Quand on parle du loup, on en voit la queue. [Lobo⇐rabo (en: del lobo)]. (Hablando del rey de Roma por la puerta asoma).
2 Tous les chemins mènent à Rome. [Caminos⇐Llevar]. (Todos los caminos conducen a Roma).

3 Il y a anguille sous roche. [Debajo ⇐ roca]. (Cuando el río suena, agua lleva).
4 À quelque chose malheur est bon [malo ⇐ bueno]. (no hay mal que por bien no venga).
5 Comme on fait le lit on se couche [cama ⇐ acostar]. (Como hacemos la cama así nos acostamos).
6 Comme l'abbé chante, le moine répond [cura⇐monaguillo] (Como canta el abad responde el monacillo).
7 La vérité comme l'huile vient au dessus [aceite⇐arriba] (la verdad como el aceite queda encima siempre).
8 Mieux vaut un mal connu qu'un bonheur incertain [conocido⇐incierto] (Más vale malo conocido que bueno por conocer).
9 Mieux vaut ruse que force [ruse⇐force] (Más vale maña que fuerza).
10 Mieux vaut pécher par excès que par défaut [excès⇐défaut] (El burro grande ande o no ande).
11 Il vaut mieux en avoir trop que pas assez [demasiado⇐bastante] (Más vale que sobre que no que falte).
12 Le remède est souvent pire que le mal [remedio⇐mal] (Es peor el remedio que la enfermedad).
13 Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre [sordo⇐oír] (No hay peor sordo que el que no quiere oír).

Como observamos en ninguna de las cuatro clasificaciones se requiere aludir al significado de los componentes gramaticales para establecer relaciones sintagmáticas: es más bien el contenido iconográfico de las palabras en el contexto cerrado de la paremia lo que articula y da sentido a la forma gramatical. Esto da una idea de las posibilidades de combinación de estos criterios de clasificación y de su utilidad no sólo en la didáctica de las LE, sino también en traductología. Resulta entonces interesante establecer entradas para estos criterios en las bases de datos aparte de los semánticos. Una combinación de ambos puede resultar muy útil para afinar la búsqueda según distintos objetivos, entre ellos los didácticos pero también de otros tipos (establecimiento de unidades lingüísticas, traductología). Asimismo podría suponer un nuevo enfoque en el análisis discursivo (lingüística textual / enunciación) al establecer ámbitos de utilización pragmática del tipo de enunciados descritos en consonancia con los semánticos referidos a los géneros discursivos.

4. EFICACIA DE LOS OPERADORES EN DISTINTAS LENGUAS: EL EJEMPLO DEL FRANCÉS/ESPANOL.

Si nos detenemos ahora en ver las equivalencias formales entre las paremias de los ejemplos, vemos que las equivalencias formales transcienden las lenguas preservando los significados. Aunque en ciertas ocasiones los significantes sean similares, nos encontramos con el fenómeno curioso de que los procedimientos formales de aglutinación de elementos no siempre coinciden: presentamos esto en el siguiente cuadro en el que establecemos los paralelismos posibles en cuanto a la forma en francés (columna 1) y español (columna 2). Hemos seleccionado sólo las paremias recogidas con su correspondencia en la base de datos del Instituto Cervantes (*Refranero multilingüe*) [7] pero también en otros soportes proponiendo, en ese caso, una traducción:

[7] cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

	FRANCÉS	ESPAGNOL
Tipo A1	1. Qui va à la chasse perd sa place. 2. En avril ne te découvre pas d'un fil. 3. Qui se ressemble s'assemble. 4. Mieux vaut oiseau en cage que poule d'eau qui nage.	A1.1 Quién va a Sevilla pierde su silla. A1.4 Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo. D8 El burro grande ande o no ande*[8] (A2 y C) A2.3 Donde fueres, haz lo que vieres. D2 Hablando del rey de Roma por la puerta asoma.
Tipo A2	1. Loin des yeux, loin du cœur. 2. Il faut vivre à Rome, comme à Rome. 3. C'est bonnet blanc et blanc bonnet 4. Qui s'y frotte, s'y pique.	A2.1 Ojos que no ven, corazón que no siente D8 El burro grande ande o no ande* D4 No hay mal que por bien no venga. D11 No hay peor sordo que el no quiere oír.*
Tipo B	1. Qui a bu, boira. 2. C'est en forgeant qu'on devient forgeron. 3. Aide-toi, le ciel t'aidera.	A2.4 Lo mismo da ocho que ochenta. D6 Más vale malo conocido que bueno por conocer.*[9]
Tipo C	1. Il n'est pas bon que l'homme soit seul. 2. L'habit ne fait pas le moine. 3. Chien qui aboit ne mord pas. 4. Tout ce qui brille, n'est pas or.	C1 No es bueno que el hombre esté sólo. C2 El hábito no hace al monje. C4 Todo lo que reluce, no es oro. D9 Más vale que sobre que no que falte.
Tipo D	1. Quand on parle du loup on en voit la queue. 2. Tous les chemins mènent à Rome. 3. Il y a anguille sous roche. 4. À quelque chose malheur est bon 5. La vérité, comme l'huile, vient au dessus. 6. Mieux vaut mal connu que bonheur incertain. 7. Mieux vaut ruse que force. 8. Mieux vaut pécher par excès que par défaut. 9. Mieux vaut en avoir trop que pas assez. 10. Le remède est souvent pire que le mal. 11. Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.	D2 Todos los caminos conducen a Roma. D3 Cuando el río suena agua lleva/hay gato encerrado. D5 La verdad como el aceite queda encima siempre. D6 Más vale malo conocido que bueno por conocer.* D.7 Más vale maña que fuerza. D10 Es peor el remedio que la enfermedad A1.3 Dios los hace y ellos se juntan. A1.4 Más vale pájaro en mano que ciento volando. A2.5 Quién se pica ajos come. B1 La cabrita tira al monte. B2. Se hace camino al andar.

[8] Esta paremia responde a 3 criterios (A1, A2 y C), resulta más interesante para su uso didáctico.
[9] Esta paremia responde a los criterios C y D. Como hemos visto en la nota 7>6 resulta más interesante en didáctica, pero es difícil ver estas características sin una previa informatización.

De las 31 paremias analizadas, 11 tienen equivalentes que utilizan los mismos criterios de fijación interna. Las 20 restantes tienen equivalentes que utilizan otros recursos dentro de los que hemos elaborado. Hay que tener en cuenta que el criterio D actúa por defecto, pero es el que permite concebir los 3 restantes.

Como podemos ver de los 5 criterios de clasificación, existe sólo uno que alude a la semántica de los elementos (clase D). Lo que es relevante de estas paremias, es que sin recurrir a ningún elemento gramatical podemos clasificarla. Debemos entonces suponer que existe una semántica formal de otro orden que sirve de soporte a esas expresiones para que se comportan como elementos fijos y sigan una evolución diferente y paralela al léxico de la lengua. La semántica formal preserva de algún modo las palabras fonéticas en el interior de estructuras prosódicas (métricas) que funcionan como un todo dotado de valor icónico.

Las paremias del tipo A, A1, B y C ponen de manifiesto los elementos fonológicos que las articulan y resulta aconsejable utilizarlas desde los primeros niveles de enseñanza porque las relaciones entre los miembros obedecen a factores rítmicos o sintácticos propios de la silabación de la lengua objeto. Refuerzan las frecuencias de articulación de la silabación típica y pueden utilizarse para adquirir los rasgos prosódicos que subyacen a la estructuración de los enunciados. Como otras formas que se basan en estructuras rítmicas repetitivas (canciones, poemas, nombres propios, publicidad) se memorizan fácilmente al no tener que recurrir exclusivamente al valor semántico de sus elementos.

Lo sorprendente es que los criterios que han servido para clasificarlas sean las mismas en ambos idiomas. Una perspectiva de investigación lingüística nos parece esbozarse con ello: el estudio de unidades sintácticas más allá de la sílaba. Insistimos en las sugerentes aplicaciones didácticas y pensamos que se puede establecer una matriz para su informatización.

CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS

Los criterios de clasificación de las paremias que proponemos pretenden implementar los sistemas de bases de datos para favorecer la búsqueda de su búsqueda con fines didácticos. Se trata de reforzar la competencia fonológica basándonos en la memorización de unidades segmentales que se determinan por las frecuencias relativas aludiendo a criterios silábicos asociados a imágenes acústicas iconográficas que se fijan en la memoria. La característica principal de esta nueva clasificación de paremias, ya esbozada en diferentes estudios lingüísticos (como los de Gómez-Jordana, 2012; Anscombre, Darbord y Oddo, 2012), es que se define formalmente, sin referencia al significado, lo que las hace especialmente útiles el desarrollo de las competencias fonológicas y fonéticas universales. No hay que olvidar que hasta ahora el estudio de la fonética sufría de una falta de base formal ; se limitaba, bien al aprendizaje de sonidos en palabras fuera de contexto, o a la entonación de sintagmas sin conseguir unir las propiedades sintácticas a las fonéticas y rítmicas, esto sin contar con los aspectos prosódicos de las lenguas. El trabajo previo sobre estas estructuras seleccionadas, facilitará sin duda, desde los primeros niveles de presentación de una lengua, una base más sólida para acceder a niveles superiores de enseñanza dando cuenta de las relaciones textuales en el análisis discursivo y revelando las relaciones entre la micro-sintaxis y la macro-sintaxis a nivel de usuario de la lengua. Es particularmente útil en la solución de problemas relacionados con las dificultades de silabación efectivas (lenguas ideográficas, de signos…) o en el refuerzo del aprendizaje de la gramática desde un punto de vista de una sintaxis fonológica universal. Quizás esta pueda ser una pista para futuros estudios comparativos de sintaxis entre lenguas. Elaboremos, pues, las bases de los sistemas informáticos que posibiliten las búsquedas efectivas por criterios métricos, fonéticos y prosódicos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANSCOMBRE, J-C.; DARBORD, B.; ODDO, A. (dirs) (2012 : *La parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes.* Paris: Armand Colin.

APOTHÉLOS, D. (2002): *La construction du lexique français.* Paris: Ophrys.

ARRIVÉ, M. (2008): « Qu'en est-il de l'inconscient dans les réflexions de Saussure ? ». In M. Arrivé (Ed) : *Du côté de chez Saussure*. Limoges : Lambert Lucas.

BARJRIC, S. (2013): *Syntaxe et sémantique en langue in fieri.* Paris : PUPS.

BERGOUNIOUX, G. (2001): *Endophasie et linguistique : décomptes, cotes et squelette*. Langue française, 132, pp.106-124.

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette éducation.

FERNÁNDEZ ECHEVARRÍA, M. L. (2013): «La syllabe et la découverte du sens dans l'énonciation : phonologie et langues en contact en FLE», Multilinguales, n.º 2, 2e semestre, Bejaia : Université Abderrhamane Mira, 44-60.

GEERAERTS, D. (2006) : *Words and other Wonders. Papers on Lexical and Semantic Topics.* Berlin, New York: Mouton de Gruiter.

GÓMEZ-JORDANA, S. (2012): *Le proverbe : vers une définition linguistique*. Paris: L'Harmattan.

GONZÁLEZ REY, M. I. (2012): *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Biblioteca fraseológica y paremiología, serie «Monografías » nº2, Instituto Cervantes.

GROSS, G. (1996): *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*. Paris : Ophrys.

LAKS, B. (1993): «La constituance revisitée », in B. Laks & M. Plénat (Dirs.), *DE NATURA SONORUM. Essais de phonologie*. Saint Denis : Presses Universitaires de Vincennes, 172-220.

MARCON, M. (2012): *Another proverb in the wall*. Perception parémique et intérêt parémiologique sur les *fan pages* de *Facebook*, M. I. González Rey (ed). Las Rozas: Centro Virtual Cervantes.

MARTIN, Ph. (2009): *Intonation du français*, Paris: Armand Colin.

REDENTE, (2008): « Saussure et la métamorphose de l'écriture », M. Arrivé (Ed) : *Du côté de chez Saussure*. Limoges: Lambert Lucas.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): « La parémiologie comparée espagnole à l'aube du XXIe siècle », M. Quitout (éd), *Proverbes et énoncés sentencieux.* Paris: L'Harmattan, 151-174.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ALVAREZ, C. (2013): "Las paremias y su clasificación", *Paremia*, 22: 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, J.: ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

